

Traduzione¹

Accordo commerciale tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica algerina democratica e popolare

Conchiuso ad Algeri il 5 luglio 1963
(Stato 1° luglio 1963)

Il Governo della Confederazione Svizzera

e

il Governo della Repubblica algerina democratica e popolare,

desiderosi di rafforzare i legami d'amicizia esistenti tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica algerina democratica e popolare e preoccupati dello sviluppo degli scambi commerciali tra i loro Paesi,

hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Art. 1

La Confederazione svizzera e la Repubblica algerina democratica e popolare si concederanno, nell'ambito della regolamentazione in vigore nell'uno e nell'altro Paese, un trattamento quanto più favorevole possibile nel rilascio delle autorizzazioni d'importazione e d'esportazione.

Art. 2

Il regime della liberazione degli scambi all'importazione in Svizzera è esteso ai prodotti originari dell'Algeria e provenienti dalla stessa, segnatamente a quelli compresi nell'elenco A allegato.

Per le merci che costituiscono ancora l'oggetto di un controllo o di restrizioni quantitative all'importazione, il Governo svizzero autorizza l'importazione in Svizzera di prodotti d'origine e di provenienza algerina fino a concorrenza dei quantitativi o dei valori annui indicati nell'allegato elenco A.

Art. 3

Il regime della liberazione degli scambi nell'importazione in Algeria è esteso ai prodotti originari della Svizzera e provenienti dalla stessa, segnatamente a quelli menzionati nell'elenco B allegato.

Per le merci che costituiscono ancora l'oggetto di restrizioni quantitative all'importazione, il Governo della Repubblica algerina democratica e popolare autorizza l'importazione in Algeria di merci di origine e di provenienza svizzera fino a con-

RU 1990 248

¹ Dal testo originale francese.

correnza dei quantitativi o dei valori annui indicati nell'allegato elenco B o nell'ambito di contingenti globali.

Art. 4

I servizi competenti dei due Governi si comunicano reciprocamente entro i migliori termini tutte le informazioni utili concernenti gli scambi commerciali segnatamente le statistiche d'importazione e d'esportazione e gli stati d'utilizzazione dei contingenti iscritti nell'accordo. Qualsiasi esame del traffico merci e della bilancia commerciale tra i due Paesi si fonda, da una parte e dall'altra, sulle statistiche d'importazione.

Art. 5

I pagamenti tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica algerina democratica e popolare, compresi quelli delle merci scambiate nell'ambito del presente accordo, si effettuano in divise convertibili.

Art. 6

Una commissione mista si riunisce su richiesta dell'una o dell'altra delle due Parti Contraenti. Essa sorveglia l'applicazione del presente accordo e concerta tutte le disposizioni atte a migliorare le relazioni economiche tra i due Paesi.

Art. 7

Il presente accordo estende i suoi effetti al Principato del Liechtenstein fintantoché esso sarà vincolato alla Confederazione da un trattato di Unione doganale.²

Art. 8

Il presente accordo estende i suoi effetti dal 1° luglio 1963 al 31 dicembre 1964. Esso è rinnovabile di anno in anno, per tacita riconduzione, per un periodo di un anno, fintantoché l'una o l'altra parte Contraente non l'avrà denunciato per scritto con un preavviso di tre mesi prima della sua scadenza.

Fatto ad Algeri, in due esemplari originali, il 5 luglio 1963.

Per il Governo
della Confederazione Svizzera:

Marcuard

Per il Governo
della Repubblica algerina
democratica e popolare:

Bouattoura

² RS 0.631.112.514

Elenco A

Importazione in Svizzera di prodotti originari dell'Algeria e provenienti dalla stessa

| | Contingenti annui in 1000 fr. svizzeri |
|---|---|
| <i>Prodotti contingentati</i> | |
| Vini | p. m. |
| | Valori indicativi in 100 fr. svizzeri |
| <i>Prodotti la cui importazione è controllata</i> | |
| Verdura e frutta fresca o refrigerata | 3000 ³ |
| <i>Prodotti liberati</i> | |
| Pesci di mare freschi, crostacei | 200 |
| Conserve di pesce | 300 |
| Crini e cascami di crine | 300 |
| Alfa e crini d'alfa | 300 |
| Legumi secchi | 300 |
| Frutta e noci dei Paesi tropicali | 300 |
| Frutta secca | 500 |
| Agrumi | 1000 |
| Conserve di frutta e verdura | 500 |
| Piante e frutti utilizzati in profumeria | 200 |
| Olio d'oliva | 500 |
| Oli essenziali | 100 |
| Verdure, ecc. preparate senza aceto | 300 |
| Tabacchi, cascami di tabacco, tabacchi preparati | 500 |
| Sigarette, ecc. | 500 |
| Pelli gregge (ovini) | 500 |
| Sughero greggio, trasformato e cascami | 1000 |
| Calzature | 1000 paia |
| Filati di lana | 200 |
| Articoli in cuoio | 300 |
| Tappeti | 3000 |
| Prodotti d'artigianato (coperte, ceramiche, ecc.) | 2000 |
| Paste alimentari | 300 |
| Alcol etilico | 200 |
| Bariti | 400 |
| Paste da carta | 500 |
| Oli di sanse | 200 |

³ Importazione soggetta al regime delle tre fasi.

0.946.291.271

Commercio con l'estero

| | Valori indicativi in 100 fr. svizzeri |
|----------------------|--|
| Minerali | 300 |
| Tubi e tubature | 500 |
| Prodotti petroliferi | 2000 |

Elenco B

Importazione in Algeria di prodotti originari della Svizzera e provenienti dalla stessa

| | Contingenti annui in 1000 fr. svizzeri |
|---|---|
| <i>Prodotti contingentati</i> | |
| Latti medicali, latti concentrati, sterilizzati, pastorizzati, ecc. | 500 |
| Bestiame d'allevamento (tori e vacche) | 400 capi |
| Tabacchi manifatturati, sigari, sigarette | 300 |
| Prodotti chimici | 300 |
| Calzature (con soles esterne e tomaie di gomma o di materia plastica) | 1500 paia |
| Tessuti | 100 |
| Rigatterie, ciarpame | 100 |
| Prodotti dell'industria meccanica ed elettrica | 300 |
| Diversi in generale | 500 |
| Fiere | p. m. |
| <hr/> | |
| | Valori indicativi in 1000 fr. svizzeri |
| <i>Prodotti liberati</i> | |
| Formaggi a pasta dura, compresa crema di Groviera in scatole | 400 |
| Mele e pere da tavola | 250 |
| Concentrati di succhi di frutta, pectine ecc. | 100 |
| Concentrati chimici, farmaceutici, coloranti | 500 + s. f. ⁴ |
| Carta e cartoni | 700 |
| Calzature | 300 |
| Prodotti tessili | 300 |
| Prodotti dell'industria meccanica ed elettrica | 800 |
| Beni d'investimento e loro pezzi di ricambio | s. f. ⁵ |
| Macchine per scrivere, calcolatrici, da ufficio | 500 |
| macchine per cucire | 300 |
| Strumenti ed apparecchi di ottica, di fotografia, di fotogrammetria, di cinematografia, di misura, di geodesia, ecc., contatori | 500 |
| Orologio e forniture per il racconciamento | 800 |

⁴ s. f. = secondo fabbisogno.

⁵ s. f. = secondo fabbisogno.

